

Annexe – Programme d’enseignement de langue et de littérature allemandes dans les sections Abibac

A. Les objectifs

La formation dispensée dans les sections Abibac vise à permettre aux élèves de tirer pleinement profit des potentialités de la coopération franco-allemande, que ce soit en facilitant la mobilité sous toutes ses formes, en offrant aux élèves des opportunités de travail collaboratif avec des partenaires en Allemagne ou en favorisant le développement de leurs compétences en langues. Les sections Abibac ont également pour objectif de former les élèves à pouvoir jouer un rôle actif dans le développement de la coopération franco-allemande et dans le dialogue entre les deux pays.

Dans ce cadre, l’enseignement de langue et de littérature allemandes vise à faire acquérir par les élèves :

- une compétence linguistique et culturelle ;
- une compétence de médiation linguistique et interculturelle par le contact avec des documents littéraires ou non-fictionnels ;
- une compétence méthodologique.

Les activités menées dans le cadre du cours d’allemand donnent aux élèves la possibilité de développer une maîtrise de la langue allemande qui leur permette de comprendre et de se faire comprendre, de s’exprimer à l’écrit et à l’oral de manière claire et structurée, d’interagir à l’oral et à l’écrit, de pouvoir aborder des textes littéraires et non-fictionnels, et de développer une pensée autonome. Les entraînements mis en œuvre visent le niveau de compétences C1, notamment dans les activités langagières de compréhension de l’oral et de l’écrit. Ils sont très étroitement liés à la découverte et à l’exploration de faits culturels et sociétaux liés aux pays de langue allemande.

Le développement d’une compétence de médiation linguistique et interculturelle repose sur la mise en relation des expériences faites dans sa propre culture avec les différentes connaissances et références acquises par le travail en classe, les échanges et les contacts avec des locuteurs de l’autre langue. Cette compétence permet aux élèves de faciliter la compréhension mutuelle d’interlocuteurs de langues et de cultures différentes. Elle permet de réfléchir aux enjeux européens et internationaux communs et spécifiques et à leur ancrage dans la réalité ainsi que de développer des capacités argumentatives pour s’investir dans le dialogue interculturel. Elle se construit également grâce au contact avec des documents littéraires ou non-fictionnels et à la confrontation avec des questions et des problématiques en relation avec la civilisation des pays de langue allemande.

L’acquisition de compétences stratégiques et métalinguistiques ainsi que de méthodes de travail constitue la condition première pour que se mette en place un travail efficace, favorisant l’autonomie et l’esprit d’initiative. Il importe que l’élève dispose d’outils et de démarches pour travailler sur la langue, gérer au mieux les situations de communication directe ou indirecte et mettre à profit toutes les ressources dont il dispose.

Les objectifs décrits structurent l’enseignement sur les trois années du cursus.

1 – La compétence linguistique

La compétence linguistique est un outil indispensable pour se faire comprendre, pour appréhender les messages et les textes, pour développer son propos de manière cohérente et rendre compte de sa pensée.

La construction de cette compétence linguistique s’appuie sur l’expérience du monde propre aux élèves ainsi que sur les connaissances indispensables à l’acquisition des savoir-faire linguistiques, en réception, en production et en interaction, écrites et orales.

La maîtrise de la morphologie, de la syntaxe, de la sémantique et de l’orthographe s’acquiert par la confrontation avec des formes variées de la langue orale et écrite, par le travail sur des documents variés s’inscrivant dans des situations de communication différenciées, avec comme objectif de développer une maîtrise pragmatique de la communication.

2 – La compétence culturelle

Les savoirs culturels permettant d’appréhender l’évolution et les réalités de l’Allemagne contemporaine sont acquis par la confrontation avec l’histoire et la situation actuelle, avec la littérature allemande et d’expression allemande, en y incluant les aspects historiques et civilisationnels significatifs.

Les unités pédagogiques abordent toutes des questions d’ordre littéraire, artistique ou civilisationnel. Elles sont construites autour d’une problématique ou selon une thématique et regroupent des textes littéraires et/ou d’autres documents complexes et riches sur les plans linguistique et pragmatique.

L’élaboration des séquences pédagogiques et le choix des documents prennent en compte les capacités, les besoins et les centres d’intérêt des élèves, selon les propositions figurant sur la liste annexée et conformément aux critères suivants :

- la progression des apprentissages ;
- le dialogue entre le passé et le présent ;
- la prise en compte de l’histoire littéraire ou du contexte historique et sociologique ;

- le dialogue entre la civilisation et la culture allemande et française ;
- l'ouverture vers une culture européenne ;
- le recours à des œuvres de qualité recouvrant des genres et des formes variés ;
- le recours à des documents non littéraires, substantiels et de qualité, représentatifs de la culture du pays et présentant une réflexion approfondie sur l'histoire, la politique, la sociologie, l'art, la culture au sens large, etc.

3 – La compétence de médiation linguistique et culturelle

La compétence de médiation linguistique et culturelle se développe tout d'abord par l'expérience de situations de rencontre de formes d'altérité et de situations de travail collaboratif avec des partenaires parlant une autre langue. Ces interlocuteurs étant porteurs d'autres références culturelles, un effort particulier doit être consenti pour lever les difficultés de compréhension linguistique et culturelle. Ces expériences organisées dans le cadre de la formation sont l'occasion d'une réflexion accompagnée pédagogiquement sur la réalité des différences culturelles entre les deux pays, de leurs raisons et de leur signification pour la compréhension des comportements individuels ou collectifs, ainsi que sur les attitudes et comportements à adopter pour lever ces difficultés éventuelles.

4 – L'acquisition de compétences méthodologiques

Les élèves acquièrent des compétences favorisant :

- la compréhension et l'interprétation de textes littéraires et non-fictionnels et de genres variés ;
- la production de textes écrits et oraux de genres et de registres variés ;
- l'écoute et la prise de parole ;
- l'interaction écrite et orale ;
- la médiation.

B. La mise en œuvre

1 – L'enseignement de la langue

Au cours des trois années du cursus, la maîtrise de la langue dans les différentes activités langagières est consolidée et développée, avec un accent particulier sur les capacités d'expression des élèves, à l'écrit et à l'oral. La fréquentation de la littérature d'expression allemande est un instrument majeur de ces acquisitions, tout comme la découverte et l'analyse d'aspects civilisationnels significatifs des pays germanophones. L'enrichissement du lexique, la maîtrise de l'orthographe et de la grammaire, la sensibilité aux registres conduisent les élèves à lire, comprendre et écrire des textes complexes dans différents contextes et à s'exprimer personnellement. Le travail sur l'allemand standard s'accompagne d'une sensibilisation des élèves à la diversité interne à la langue allemande (dialectes, etc.).

Le lexique

À l'issue de leur cursus les élèves possèdent un large répertoire lexical qui leur permet de comprendre des énoncés et des textes, mais aussi d'être en mesure de parler et d'écrire une langue idiomatique, précise et pertinente. Ils disposent des connaissances et des outils pour inférer le sens des mots à partir des contextes.

La grammaire

Le travail en classe concerne plusieurs niveaux : le mot, la phrase, le texte. L'objectif est d'amener les élèves à appréhender les structures de la langue – à la fois en tant que système et outil de communication – à travers des énoncés et des situations de communication, à les décrire, et à les utiliser au contact de documents écrits, sonores ou audiovisuels.

L'orthographe

On veille à enseigner les règles de l'orthographe. Les élèves apprennent à maîtriser globalement ces règles et à les appliquer dans leurs productions écrites.

La pragmatique

Il convient aussi de développer les capacités linguistiques dans leur dimension pragmatique ; elles se développent par différentes formes de communication interactive, à l'écrit comme à l'oral. À cet égard, on prête une attention particulière à ce qui relève de l'argumentatif, ainsi qu'à la production et l'analyse de textes ayant une intention communicative particulière.

2 – Le développement des compétences

Lire

Au terme du cursus, un élève est capable de :

- manifester sa compréhension de documents variés, littéraires ou non fictionnels ;
- utiliser des techniques pour appréhender un texte : dégager l'idée essentielle d'un texte lu et analyser les éléments constitutifs d'une phrase, d'un paragraphe, d'un énoncé afin d'en éclairer le sens ;
- commenter les formes, les effets de sens (internes et externes au texte), la portée et l'intention des documents ;
- identifier l'influence de faits culturels sur le contenu ou la forme d'un texte.

Écrire et interagir à l'écrit

À l'issue du cursus, un élève est capable de :

- rédiger un texte cohérent et fluide ;
- respecter les paramètres propres à une typologie de texte imposée ;
- adapter le propos au destinataire ;
- utiliser les moyens linguistiques pertinents ;
- structurer un texte en paragraphes cohérents ;
- développer et enchaîner son propos de manière logique, argumentée, en phase avec l'effet recherché ;
- réagir à un propos ;
- respecter les règles d'emploi du lexique, de l'orthographe et de la grammaire.

Écouter/Comprendre

À l'issue du cursus, un élève est capable de :

- dégager l'idée essentielle, le thème, le contenu d'un document sonore ou audiovisuel ;
- saisir le thème et le contenu d'une conversation, d'interventions orales ;
- suivre les étapes d'une conversation, d'une argumentation ou d'un entretien ;
- comprendre des documents variés (films, reportages, blogs, etc.) au contenu complexe.

S'exprimer et interagir à l'oral

À l'issue du cursus, un élève est capable de :

- s'exprimer de manière autonome, structurée, dans un allemand correct (notamment sur le plan phonologique et prosodique) et s'adapter sa prise de parole à la situation de communication et au public auquel il s'adresse ;
- dire de mémoire et de manière expressive quelques textes, extraits ;
- discourir librement ou présenter des brefs exposés ;
- prendre part à une conversation, à un débat en sachant prendre en compte les propos d'autrui et faire valoir son propre point de vue de manière compréhensible et argumentée dans un débat contradictoire.

Agir en tant que médiateur culturel

À l'issue du cursus un élève est capable de :

- mobiliser en contexte d'altérité son répertoire plurilingue et culturel pour favoriser la compréhension mutuelle de différents interlocuteurs ;
- transmettre le contenu d'un texte oral ou écrit d'une langue à une autre en prenant en compte les besoins de son interlocuteur, le sens du texte initial et la situation ;
- identifier les singularités ou spécificités culturelles qui pourraient entraver la réception d'un document ou la communication entre deux personnes ou deux groupes de personnes, proposer des pistes pour faciliter la réception d'un document ou fluidifier la communication entre les interlocuteurs ;
- exploiter une rencontre interculturelle pour enrichir son propre répertoire linguistique et culturel.

C. Textes et thématiques

1 – Textes littéraires

Le travail sur les textes littéraires revêt une importance particulière : leur lecture met en œuvre les différentes stratégies de compréhension ; ils favorisent l'enrichissement des moyens linguistiques et connaissances culturelles. Leur exploitation contribue de façon privilégiée au développement cognitif et à la capacité argumentative des élèves.

Le travail sur les œuvres littéraires s'effectue dans le cadre de séquences pédagogiques centrées sur un thème ou une problématique, pouvant comporter des supports de nature différente. Ces séquences peuvent contenir des documents à portée civilisationnelle ou culturelle au sens large, en lien avec l'œuvre littéraire choisie.

Pour la classe de seconde, le choix des œuvres prend en compte les aptitudes des élèves et le lien avec les thèmes ou problématiques abordées dans l'enseignement dispensé. Sont retenues en priorité des œuvres contemporaines. Leur diversité permet d'initier les élèves à la distinction entre les différents genres littéraires.

Pour les classes de première et terminale, sont obligatoirement traitées chaque année :

- au moins trois œuvres intégrales. Au moins deux de ces œuvres sont obligatoirement choisies dans un programme limitatif publié par note de service. Ce programme limitatif est renouvelé en partie tous les deux ans ;
- une séquence pédagogique organisée autour de la poésie et qui procède par regroupement de textes autour d'une thématique pouvant être appréhendée de manière diachronique.

Le cas échéant, les œuvres peuvent être étudiées en lien avec une version filmique.

Par ailleurs, les élèves peuvent se voir proposer des lectures autonomes ou un travail de lecture cursive en classe qui peut donner lieu à des exposés ou autre forme de présentation ou de mise en scène.

En veillant à ce que les élèves abordent obligatoirement au fil du cursus l'ensemble des genres littéraires (récits et romans, poésie, théâtre), le professeur peut choisir les trois œuvres intégrales selon les critères suivants :

- une œuvre littéraire de langue allemande du XVIII^e ou XIX^e siècle (par exemple Lessing, Goethe, Schiller, Eichendorff, E.T.A. Hoffmann, Büchner, Droste-Hülshoff, Fontane, etc.) ;
- une œuvre littéraire de langue allemande du début du XX^e siècle aux années 1980 (par exemple Kafka, Mann, Brecht, Seghers, Zuckmayer, Dürrenmatt, Frisch, Böll, Grass, etc.) ;
- une œuvre littéraire de langue allemande actuelle, datant des cinquante dernières années.

En lieu et place d'une œuvre complète, les élèves peuvent étudier des poèmes regroupés selon une thématique.

2 – Textes non fictionnels à dominante civilisationnelle

Au moins trois thèmes de civilisation sont traités chaque année en classes de seconde, première et terminale dans le cadre d'unités pédagogiques. Les thèmes de civilisation sont abordés dans le cadre de séquences pédagogiques. Certaines de ces séquences s'inscrivent dans une perspective de comparaison entre la France et l'Allemagne. En classe de seconde, sont traités trois thèmes de civilisation laissés à l'appréciation du professeur.

Pour les classes de première et terminale, sont obligatoirement traités chaque année trois thèmes de civilisation distincts. Deux de ces thèmes sont obligatoirement choisis parmi les trois thèmes figurant dans le programme limitatif publié par note de service, renouvelé en partie tous les deux ans. Les trois thèmes figurant dans ce programme limitatif sont obligatoirement choisis parmi la liste ci-dessous ; ces thèmes sont en règle générale issus de chacune des trois grandes parties (I, II et III).

I. Deutschland in Europa und in der Welt, heute und gestern

- *Deutschland und Frankreich in Europa seit 1945*
- *Deutschlands Erinnerungskultur seit 1945*
- *Die Wende und die DDR damals und heute*
- *Migration (Einwanderung, Auswanderung, Willkommenskultur)*
- *Klimawandel, Umwelt, Energiewende*
- *Reisen (gestern und heute), Tourismus, Mobilität*

II. In Deutschland lernen, arbeiten, leben

- *Miteinander leben in der Gesellschaft: Chancengleichheit, Inklusion, Diversität*
- *Menschliche Beziehungen: Liebe, Freundschaft, Familie*
- *Engagement, Zivilcourage, demokratische Werte leben*
- *Land- und Stadtleben*
- *Deutschland als Wirtschaftsstandort*
- *Schule, Ausbildung, Studium und Beruf*
- *Sport und Freizeit*
- *Träume verwirklichen, Suche nach sich selbst, Herausforderungen bewältigen*

III. Sprache, Kunst, Kultur, Wissenschaft, Medien und digitale Welt

- *Die deutsche Sprache im mehrsprachigen Europa*
- *Sprachwandel*
- *Deutschland, eine Kulturnation; Deutschland und seine Mythen*
- *Kunst und Politik*
- *Wissen, Wissenschaft, Technologie und Ethik / Verantwortung*
- *Deutschsprachige Medienlandschaft, Medien als 4. Gewalt*
- *Künstliche Intelligenz: Chancen und Risiken*

Le choix des supports et des problématiques abordées dans le cadre des thèmes traités, naturellement différent en classe de seconde et au cours du cycle terminal, est déterminé par les besoins et aptitudes des élèves, par le lien possible avec d'autres enseignements suivis et par les liens qui peuvent être établis avec les œuvres littéraires étudiées.